



DEDICATION
['dedɪ 'keɪʃn]



['dedr'keɪʃn]

The activity of giving a lot of your energy and time to something you think is important.

Veltījums.
Sava laika un enerģijas veltīšana
tam, kas katram svarīgs un
nozīmīgs.



DEDICATION ir jauktā kora **MASKA** trešais ierakstu albums, kas iekļauj lielu daļu no korim veltītajiem skaņdarbiem kopš tā darbības pirmsākumiem.

Katrs no skaņdarbiem ir radīts kādam īpašam notikumam un tie ieņēmuši nozīmīgu vietu kora repertuārā. Daudzi no tiem turpina savu skanējumu pasaulē un ļāvuši korim sasniegt arvien jaunas muzikālās virsotnes.

“Šo mūzikas albumu izdodam brīdi pirms kora 20. sezonas un, pirms doties jaunos izaicinājumos, vēlējāties vēlreiz atskatīties uz paveikto. Diskā iekļautie skaņdarbi radīti mums un tie visatklātāk parāda to, kādi esam. Tie ir tikpat daudzveidīgi kā mēs paši - gan katrs individuāli, gan kā kolektīvs. Un man prieks, ka esam tieši tādi!

Ar šo vēlos vēlreiz pateikties katram komponistam par nenovērtējamo ieguldījumu un sniegtu uzticību savus darbus pirmatskaņot tieši korim MASKA.

Tāpat, man ir liels prieks, ka ieraksts veikts vietā, no kuras nākam – Babītes novadā, kurā atrodas vēsturiski nozīmīgā Piņķu Sv. Jāņa baznīca. Esmu pateicīgs par atbalstu un iespēju mūsu balsis iemūžināt tieši šajā skanīgajā baznīcā!

Vēlu ikvienam saklausīt enerģiju, prieku un degsmi, ko ik dienas saredzu savos koristos un rast muzikālu baudījumu mūsu veltījumā Jums!”, tā Jānis Ozols.

Babītes novada jauktais koris MASKA ir viens no labākajiem Latvijas amatieru koriem. Koris dibināts 2000. gadā un tā izveidotājs, diriģents un mākslinieciskais vadītājs no kora pastāvēšanas pirmās dienas ir Jānis Ozols. Koris MASKA ir radoša apvienība ar savu šarmu un stilu, kuras unikalitāti raksturo spēja izpildīt ne tikai klasisku kormūziku, bet arī uzdrīkstēšanās būt atšķirīgiem.

MASKA savā darbības laikā ieguvusi augstus sasniegumus un atzinību, pierādot sevi kā mērķtiecīgu un radošu kolektīvu, aktīvi piedaloties starptautiskos konkursos un sniedzot koncertus gan Latvijā, gan ārzemēs (Slovēnijā, Čehijā, Igaunijā, Somijā, Nīderlandē, Spānijā, Austrālijā, Japānā un citur).

DEDICATION is the third album recorded by **mixed choir MASKA**. It includes a great part of the compositions that have been devoted to the choir since early days of its existence.

Each song has been composed for a special occasion and they have a significant role in choir's repertoire. Many of the compositions continue their sounding around the world and have helped the choir to reach the highest musical achievements.

"We are releasing this recording a short while before our 20th season. And before taking on new musical challenges, we wanted to look back at what has been achieved. The pieces included in this CD reveal exactly what we are like, they are as diverse as we are – both as personalities and as a collective.

By this recording I would like to express my gratitude to each composer for their invaluable contribution and the trust given to premier their pieces to choir MASKA.

Also, I am very happy for we could make these recordings in a place we come from – Babite municipality, where the historical Pinki St. John's Church is located. I am thankful for the opportunity to eternalize our voices in this sonorous church.

I would like to wish every listener to feel the energy, joy and flame of MASKA singers that I am feeling every day. Enjoy our musical dedication!", says Jānis Ozols.

Babite Municipality mixed choir MASKA was founded in 2000 by its conductor and Artistic Director Jānis Ozols and is one of the best mixed choirs in Latvia. MASKA is a creative union with its own charm and style, and it is unique by its ability to perform not only in the frame of classical music, but also introduce creative innovations.

MASKA is proud of its success and high achievements over time. Since early days the choir has shown itself as an ambitious and collective, while actively performing in Latvia and abroad, as well as taking part in international choir competitions (Slovenia, Czech Republic, Estonia, Finland, the Netherlands, Spain, Australia, Japan and others).

Come, God, to dine
With me tonight!
Candles burning sweetly,
Not the smoky kindling.

Bless us, God, with a golden cross
All the way across the room.
Let the starving eat,
Let the thirsty drink.

Why does this table
Has bow legs?
Weighed down by bread
Not by gold and silver.

God handed nothing to me
Before I took it myself.

NĀC, DIEVIŅI! | COME, GOD!

Laura Jēkabsone
Latviešu tautasdziesma |
Latvian folksong

Nāc, Dieviņi, tu pie manis
Šovakarī vakarēt!
Sveces dega, ne skaliņa
Nevaid dūmu istabā.

Met, Dieviņi, zelta krustu
Šīs istabas dibinā.
Kas neēdis, lai paēda,
Kas nedzēris, lai padzēr.

Kālabade tam galdami
Līkas kājas apakšā?
Ar maizīti nolīkušas,
Ne ar zeltu sudrabiņ.



PĒRKONTĒVS | FATHER THUNDER

Laura Jēkabsone (1985)

Latviešu tautasdziesma |
Latvian folksong

Pērkona tēvam

Deviņi dēli:

Trīs spēra, trīs rūca,

Trīs zibinjāja.

Father Thunder

Has nine sons:

Three strike, three rumble

Three flash lightning.

Thunder had nine lightning bolts,
With them bolts he struck the oak:
Three bolt axes chopped the stump,
Six lightning flashes split the top.

For three years, the Sun cries,
Gathering the golden branches.



Pērkons spēra ozolā

Deviņiem zibeņiem:

Trīs zibeņi celmu skalda,

Seši skalda galotnīt'.

Trīs gadiņus Saule raud,

Zelta zarus lasīdam'.



Beata Virgo, cujus viscera
meruerunt portare
Dominum Iesum Christum.
Alleluia!

O MAGNUM MYSTERIUM

Pärt Uusberg (1986)
Ziemassvētku korālis |
Christmas Gregorian chant

O magnum mysterium,
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum natum,
iacentem in praesepio!

Godinot Baltijas valstu Simtgadi,
koris savā ikgadējā Adventa laika
koncertā "ZieMASKasvētki"
vēlējās iekļaut arī Igaunijas un Lietuvas
komponistu skaņdarbus.
Tam savus opusus radīja
Pērts Ūsbergs un Vītauts Miškinis.

Honouring the Centenary of the Baltic States,
choir wished to include songs written also by
Lithuanian and Estonian composers into their
annual concert programme
of Advent time - "ChristMASKas".
For this event Pärt Uusberg and Vytautas
Miškinis dedicated their compositions.

HODIE CHRISTUS NATUS EST

Vytautas Miškinis (1954)

Ziemassvētku korālis, lietuviešu t.d.z. |
Christmas Gregorian chant,
Lithuanian folksong

Hodie Christus natus est
Hodie Salvator apparuit:



Hodie in terra canunt Angeli,
Laetantur Archangeli:
Hodie exsultant justi, dicentes:
Gloria in excelsis Deo.
Alleluia.

Kas tar teka per dvarelj
Uosilali žaliasai...

DIV' DŪJIŅAS GAISĀ SKRĒJA | TWO DOVES FLYING

Laura Jēkabsone

Latviešu tautasdziesma, Lidija Kalcenava |

Latvian folksong, Lidija Kalcenava

Div' dūjiņas gaisā skrēja,
Abas skrēja dūdodam's.
Div' bāliņi karā jāja,
Abi jāja domādam.

Līst lietus straujš un sniegu ēd,
Ko ūdens straumēm līdzī ved.
No visām pusēm iekšā nāk
Un gulēšanai draudēt sāk.

Pēc sāk nu citās pusēs šalkt,
Viss skaņu viņos savijies.
Skan ūdeņi... Liek sirdij alkt...
Alkt laimes vēl, alkt brīvības.

Aijā, aijā...
Baltā dvēselīte, karā kauta, nemirus,
Aijā...

*Dedicted to the
"daughters of the forest" –
Latvian women
who got involved
in the partisan movement,
which stood up against
occupation and
Soviet rule after
the World War II.*

*Living in inhuman
circumstances for many years,
in a state of constant fear,
hiding and sacrificing
themselves in
the name of
Freedom.*

AIJĀ, ŽUŽŪ

Arr. Jānis Ozols (1980)
Latviešu tautasdziesma |
Latvian folksong

Aijā, žužū lāča bērni,
Aijā, žužū,
Pekaināmi kājiņāmi, žužū.

Tēvs aizgāja bišu kāpti,
Aijā, žužū,
Māte ogu palasīti, žužū.

Kora diriģenta veltījums meitas
piedzimšanai - viena no
skaistākajām šūpuļdziesmām, kuras
aranžijas izpildīšana uzticēta kora
MASKA vīru sastāvam.

One of the most beautiful Latvian lullabies,
arranged by the choir's conductor as a
dedication to the birth of his daughter.
Arrangement of this well-known song was
committed to the male voices of MASKA.



Tēvs pārnesa medus podu,
Aijā, žužū,
Māte ogu vācelīti, žužū.

Tas mazami bērniņami,
Aijā, žužū,
Par mierīgu gulēšanu, žužū.

Jānis Ķīsis (1988)
Dace Micāne - Zālīte

Pasaule tik klusa kā vēja slaucīts Dieva pagalms
Kā vērsis aizkauts laiks velkas pirms ausmas.
Ir nomoda nakts, pirms cīņas ar Velnu
Oglēs likteni zilē man circenis pelnos.

Kārtis krogus tumsā piķa karalis smīkņā,
Sen izlemts bez tevis, kurš uzvarēs cīņā.
Velc sirdij bailu mēteli miglainu greizi,
Esi drošs, aizmirst noskaitīt Tēvareizi.

Bet māte svētus rakstus zīda diegiem
Baltās drānās cīņas kreklam izšuj,
Tās bruņas – mana zeme, manas mājas
To priekšā maldi, ļaunums stājas.

Pasaule tik klusa kā vēja slaucīts Dieva pagalms
Nāc sapnī māt, kā bērībā ar mani parunāt.
Nekas, ka svešā pusē ciets ir dēla pagalv's
Viņš taisnību un godu gatavs nosargāt.

Sprīdītis - a hero from one the most popular Latvian plays "The Tale of Sprīdītis" written by Anna Brigadere - has become a symbol representing the search for luck and better living, but realizing that the real happiness is within yourself and in your homeland.

Throughout our lives we face different challenges and go through inner and outer fights learning the true values and worth of life.

Another name of the poem written by Dace Micāne - Zālīte is "The Rifleman", also revealing the strength and faith of Latvian Riflemen while fighting for the freedom of Latvia.

ANGELUS DOMINI

Renāte Stivriņa (1985)

Lūgšana | Prayer

**The Angel of the Lord declared unto Mary.
And she conceived of the Holy Spirit.**

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum, benedicta tu mulieribus,
Benedictus fructus ventris tui Jesu.
Sancta Maria Dei,
Mater ora pro nobis peccatoribus nunc et in mortis nostrae.
Amen.

**Behold the handmade of the Lord,
Be it done unto me according to thy word.**

Радуйся, Мария, благодатная,
Господь с Тобою;
благословенна Ты между женами,
благословен плод чрева Твоего Иисус.
Святая Мария, Матерь Божия,
молись за нас, грешных,
ныне и в час смерти нашей.
Аминь.



And the Word was made flesh.
And dwelt among us.

Sveicināta, Marija, žēlastības pilnā,
Kungs ir ar Tevi,
Tu esi svētīta starp sievietēm,
Un ir svētīts Tavas miesas auglis Jēzus.
Svētā Marija, Dieva Māte,
Lūdz par mums grēciniekiem tagad
Un mūsu nāves stundā.
Āmen.

2008. gada Vispārējo latviešu Dziesmu svētku
"Koru karos" MASKA izpildīja
Renātes Stivriņas "Deo Gratias".
Šī skaņdarba iedvesmoti, koris lūdza
komponistei radīt jaunu opusu
speciāli mums.
Tā tapa "Angelus Domini".

At the choir competition of Latvian
Nationwide Singing Celebration in 2008,
MASKA performed "Deo Gratias"
written by Renāte Stivriņa.

Inspired by this piece, choir asked to
compose a new piece specially for them.
This is how "Angelus Domini" was created.

DOMA IET UN ATNĀK ATPAKAĻ |

A THOUGHT GOES AND COMES
BACK AGAIN

Jānis Šipkēvics (1982)

Rainis

Doma iet un atkal
Atnāk atpakaļ:
Sausā priedē dzenis
Vienmēr kaļ un kaļ.
Doma netiek tālāk,
Vienās sāpēs gauž:

Komponists dziesmu veidojis cilpu tehnikā,
iedziedot un ierakstot katru partiju atsevišķi.

Tā radās darbs ar Raiņa dzeju -
pārdomas raisošs un
saistošs savā vienkāršībā.

Composer created the song by
using the loop technique and writing each
voice's part separately.

That resulted into a piece with lyrics
by Rainis that leads you to contemplation
and is captivating by its simplicity.

Sausā priedē ķermis
Vienmēr grauž un grauž.
Domas smalkie audi
Apraujoties īrst:
Sausā priedē skujas
Vienmēr birst un birst.





1133

Rihards Zaļupe (1983)
Latviešu tautasdziesma |
Latvian folksong

Ai, zaļāja līdaciņa,
Nāc ar mani spēlēties.
Tu dziļajā jūriņā,
Es ozola laiviņā.

Pirmā Riharda Zaļupes veltītā dziesma
korim MASKA.

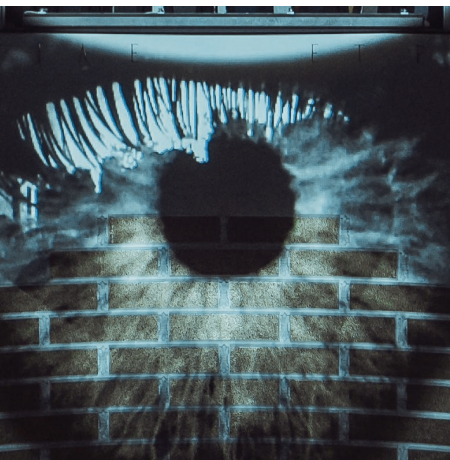
Kāpēc 1133?

Tieši ar šo numuru tautasdziesma
"Ai, zaļā līdaciņa" ir ierindota
latviešu tautasdziesmu katalogā.

The first dedication of Rihards Zaļupe
to mixed choir MASKA.

Why 1133?

By this number folksong
"O little green pike" is listed in
the Latvian Cabinet of Folksongs.



Jūriņ prasa smalku tīklu,
Laiviņa baltu zēģelīt.
Ai, zaļā līdaciņa,
Nāc ar mani spēlēties.



DEVIŅI DĒLI | NINE SONS

Jānis Ozols

Latviešu tautasdziesma |
Latvian folksong

Pērkona tēvam deviņi dēli,
Ridirī, ridirā
Tie visi deviņi amatnieki.

Cits spēra, cits tvēra
Cits rībināja,
Cits grauda, cits auda,
Cits zibināja.

Pērkoniša vedekliņa
Augstu vien ducināja;
Ne tai mirka zelta pušķi,
Ne sudraba ielociņi.

Ko, Pērkon, tu domāji,
Uz zobena atspiedies?
Vai tu gribi pekles tumsu,
Vai zemīti saskaldīt?

Cits laida migliņu avota leajā.

Savu roku kora repertuāra radīšanā
pielicis arī tā diriģents.

“Deviņi dēli” ir viena no retajām
Jāņa Ozola oriģināldziesmām, kas veltīta
kora vīru sastāvam. Tai izskanot konkursā
Spānijā, kora vīru ansamblis ieguva
savu pirmo uzvaru.

Also the choir's conductor has given his
contribution to creation of its repertoire.
“Nine Sons” is one of the rare compositions
composed by Jānis Ozols dedicated
to choir's male voices. Performing the song
in a competition in Spain, the male ensemble
gained their first victory.

SOLANUM TUBEROSUM

Laura Jēkabsone

Laura Jēkabsone, Vitauts Ļūdēns

P-o-t-a-t-o

Potato is a starchy crop from the perennial nightshade.

It comes from South America

Solanum Tuberosum.

Mashed potatoes, baked potatoes.

Boiled potatoes, steamed potatoes, roasted potatoes, jacked
potatoes, diced or sliced or fried potatoes.

Spanish introduced them to Europe

In the second half of sixteenth century.

Thank you, Spanish friend,

Now we are in potato land!

Kartupelis drosmīgi guļ savā vagā,

Vai tu redzi istu vīru kartupeli?

Kartupelis droši rīvei pretī skatās,

Jo viņš zin, ka ir vēl citi, kuriem klāsies tikpat slikti.

K-a-r-t-u-p-e-l-i-s

Kartupeli, kartupeli!

Kur ir tavi brāļi?

Rīgas tirgū, Rīgas tirgū,

Līgo!



A ROYAL WEDDING

Rihards Zaļupe
Maxx Kinnings

In the name of the God
That reside within us all,
And by life that courses in my blood,
I choose you to possess you .

Until the end of time
I choose you to possess you.
To be possessed by you,
And to love you with all my heart
Until the end of time.

Komponists un sitaminstrumentālists
Rihards Zaļupe radīja oriģinālmūziku
vērienīgajai kinofilmāi "Nameja gredzens",
kuru ieskaņoja labākie Latvijas mūziķi.
Filmas mīlas tēmas pārlikums korim ir
komponista jaunākais veltījums
korim MASKA.

Composer and percussionist Rihards Zaļupe
created soundtrack for the impressive movie
"The Pagan King", that was recorded by
the best Latvian musicians.
Arrangement of the movie's
love theme is the latest dedication by the
composer to choir MASKA.

UNAM UDĒB

Laura Jēkabsone

Latviešu tautasdziesma |
Latvian folksong

Unam Udēb
Jādēben udēb rap se
Udēb uleil unam udēb
Idir idar idir idar iatmar, iatmar
Jādēben udēb rap se.

Dziesma veidota apgriežot
tautasdziesmu "Bēdu manu lielu bēdu
kājām gaisā". Gan teksts, gan melodija
ritinās no beigām, un
cik labi tas skan!

The song was written by turning the
well known Latvian folksong
"Sorrow, Oh My Great Sorrow"
upside down.

Both the melody and lyrics are sung
from the end to the beginning, and it
sounds just perfect!



Bēdu manu lielu bēdu,
Es par bēdu nedējāj.
Ramtai, raimtai
Radi ridi, radi ridi,
Es par bēdu nebēdāj.

Īsākais skaņdarbs, ko sarakstījusi
Laura Jēkabsone pēc lūguma
radīt dziesmu, lai izpildītu
konkursa programmas prasības.
Koris parāda visu, ko spēj!

The shortest piece composed
by Laura Jēkabsone for there
was a need to complete a
competition program.
And the choir shows what it is
capable of!

Very simple, complicated,
Loud, quiet.
Rain, storm.
Unison.
No time for more,
Hey!

NO TIME FOR MORE

Laura Jēkabsone

Show me what you've got!
We will show you:
Fast, very fast, slow,
Very high and low.



ALBUMA TAPŠANĀ PIEDALĪJĀS |
CONTRIBUTORS TO THIS ALBUM

Skaņu režisors | Recording Engineer
Andris Ūze

Mikss un māsters | Mixed and mastered by
Andris Ūze

Ierakstu producents | Recording producer
Jānis Ozols



Albuma dizains | Graphic design
Līga Štrausa

Foto | Photographs
Kaspars Teilāns

Eva Marija Dziļuma

Jānis Ozols, Armands Šupstiks

ĪPAŠS PALDIES | SPECIAL THANKS

Babītes novada pašvaldība

Piņķu Sv. Jāņa baznīcas draudze

Valsts Kultūrkapitāla fonds

AS Latvijas valsts meži

SIA DIVI grupa



IERAKSTĀ PIEDALĪJĀS | RECORDED BY:

MASKA

Dirigents | Conductor

Jānis Ozols

Soprāni | Sopranos

Laura Jēkabsone, Rūta Olekša, Alise Šalkovska, Rasma Dortāne, Aiva Streļča,
Laura Šķibuste, Austra Galvanovska, Dace Mālmane, Santa Zunda,
Zane Kļaviņa, Liene Ulmane, Lauma Ulmane, Elizabete Anna Vāciete,
Vivija Cepurniece, Arlita Dombrovska.

Alti | Altos

Dace Mangulsone, Lauma Izolde Dziļuma, Austra Voitiške, Ieva Ozoliņa,
Ilze Ribokas, Linda Čipa, Līga Štrausa, Marta Feldere, Līga Gablika, Elza Circene,
Anete Krauze, Māra Bičevksa, Ieva Štrāle, Ilze Čakare.

Tenori | Tenors

Oskars Upenieks, Edgars Dzērve, Klāvs Ozoliņš,
Oskars Utināns, Miks Pētersons, Toms Štāls.

Basi | Bases

Uldis Zunda, Krišjānis Markevics, Raimonds Bērziņš, Rūdis Savickis,
Kristaps Reinis, Emīls Teicāns, Klāvs Saliņš, Kristaps Saliņš, Eduards Vācietis,
Rūdis Kursītis, Ints Mančass, Armands Šupstiks, Jānis Strazdiņš.

